

4493

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, CANADÁ Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

230400-001693-08

CONSIDERANDO que una comunidad de intereses y objetivos une a los dos establecimientos en los ámbitos académicos y culturales,

CONSIDERANDO que por su naturaleza y sus funciones ambas universidades procuran establecer vínculos de comunicación y de cooperación que permitan el intercambio científico y cultural,

La Université de Montréal, a continuación nombrada "UdeM", cuya sede se ubica en 2900, Blvd. Édouard-Montpetit, Montreal, Quebec, Canadá, representada por su Rector, el **Dr. Guy Breton**, y la Universidad de la República, a continuación nombrada "UdelaR", cuya sede se ubica en Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, el **Dr. Rodrigo Arocena**,

Deciden establecer vínculos formales entre ellas, de acuerdo a las siguientes cláusulas:

Artículo 1 – OBJETIVO

Desarrollar actividades de investigación y de formación superior obteniendo beneficio de su convergencia de intereses.

Artículo 2 – COMUNICACIONES

Las dos partes intercambiarán información y se darán apoyo recíproco en materia académica, cultural y administrativa, mediante el intercambio de publicaciones y la realización de otras acciones convenientes.

Las dos partes se consultarán cada vez que lo consideren necesario, con el fin de evaluar, conjuntamente, el desarrollo de los proyectos en enseñanza e investigación, y hacer el balance tanto de las acciones realizadas como de las que se están realizando.

Artículo 3 – COOPERACIÓN

El convenio tiene por objeto impulsar la puesta en marcha de una colaboración en tres puntos:

- a) Desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
- b) Intercambio de profesores y cooperación docente;
- c) Implementación de un programa de intercambio de estudiantes.

Artículo 4 – ACTIVIDADES COMUNES DE INVESTIGACIÓN Y DE FORMACIÓN

Las partes desarrollarán actividades conjuntas de investigación y de formación.

Artículo 5 - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación de los proyectos de cooperación mencionados en los Artículos 3 y 4, ambas instituciones deberán elaborar un programa de trabajo y un convenio específico, que deberá ser firmado por las partes.

Artículo 6 – INTERCAMBIOS DE PROFESORES/INVESTIGADORES

Las dos partes favorecerán, en el marco de la normativa en vigor:

- a) El intercambio de profesores;
- b) Participación conjunta en congresos, coloquios y estadías académicas organizados por las universidades firmantes.

Artículo 7 – MODALIDADES DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES

El intercambio de estudiantes se realizará de acuerdo con las normas vigentes en ambas Universidades y en base a las disposiciones establecidas oportunamente por los sucesivos convenios específicos que se celebren.

Artículo 8 – FINANCIAMIENTO

Los acuerdos financieros relativos a la realización de proyectos se establecerán a través de la consulta entre las dos universidades respetando cada programa de cooperación.

Las dos universidades se comprometen, para la realización de las actividades de cooperación, a iniciar las gestiones que convendrán ante organismos susceptibles de otorgar subvenciones.

Cualquier subvención otorgada para las actividades de cooperación será administrada por la institución que habrá presentado la solicitud.

Artículo 9 – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

La coordinación del presente convenio se confía a los representantes de Relaciones Internacionales de las instituciones colaboradoras:

Dirección General de Relaciones y Cooperación

Universidad de la República
Av. Brandzen 1984 – 9º Piso
Montevideo-Uruguay
Tel.: +598-2-401-8854 / 408-4821
Fax: +598-2-400-6471
dgcoop@oce.edu.uy

Direction des relations internationales (DRI)

Université de Montréal
3744, Jean-Brillant, bureau 581
Montréal, Québec
H3T 1P1 CANADA
Tel.: +1-514-343-6979
Fax: +1-514-343-7138

La coordinación técnica y administrativa será responsable de la solución y del tratamiento de los asuntos académicos y administrativos relacionados al funcionamiento del convenio así como a la supervisión de las actividades.

Artículo 10 – MODIFICACIONES

El presente convenio podrá modificarse mediante un acuerdo común solicitado por una de las partes. Las modificaciones estarán en vigor en la fecha establecida por ambas instituciones.

Artículo 11 – DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio entrará en vigor a la fecha indicada en su firma por las autoridades y tendrá una existencia de cinco (5) años. Se prorrogará automática y periódicamente por un mismo período, y cada parte podrá proponer por escrito y emitiendo un dictamen de seis (6) meses a tal efecto, la enmienda o el fin del convenio.

Artículo 12 – CONTROVERSIAS

Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo designarán un árbitro para que decida en derecho sobre la controversia surgida.

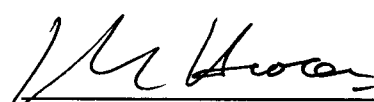
Estas disposiciones siendo aceptadas, las partes firman el presente convenio en dos (2) ejemplares de cada versión, en lengua francesa y en lengua española, de forma y contenido equivalentes.

Montreal, el 18 oct. 2012



Dr. Guy Breton
Rector
Université de Montréal
Canadá

Montevideo, el 04 OCT. 2012



Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República
Uruguay



4193

DP. 230400 - 001693-08

ENTENTE DE COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL ET L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

CONSIDÉRANT que les deux établissements sont unis par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel,

CONSIDÉRANT que, par leur essence même et leur finalité, les deux universités cherchent à établir des liens de communication et de coopération qui permettent l'échange scientifique et culturel,

L'Université de Montréal, ci-après dénommée « UdeM », dont le siège est situé au 2900, boul. Édouard-Montpetit, Montréal, Québec, Canada, représentée par son Recteur, **M. Guy Breton**, et l'Universidad de la República, ci-après dénommée « Udelar », dont le siège est situé à l'Ave. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay, représentée par son Recteur, **M. Rodrigo Arocena**,

Décident d'établir des liens formels entre elles, fondés sur les clauses suivantes :

Article 1 – OBJECTIF

Développer des activités de recherche et de formation en tirant profit de leur convergence d'intérêts.

Article 2 – COMMUNICATIONS

Les deux parties échangeront des informations et s'accorderont un appui réciproque en matière académique, culturelle et administrative, à l'aide d'échanges de publications et d'autres actions appropriées.

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche, et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Article 3 – COOPÉRATION

L'entente vise à favoriser la mise en marche d'une collaboration en trois points :

- a) Le développement de projets conjoints de recherche;
- b) L'échange de professeurs et la coopération professorale;
- c) La mise sur pied d'un programme d'échange d'étudiants.

Article 4 – ACTIVITÉS COMMUNES DE RECHERCHE

Les parties verront à développer des activités communes de recherche.

Article 5 - MISE EN PLACE

Pour la mise en place des projets de coopération mentionnés aux Articles 3 et 4, les deux institutions devront élaborer un plan de travail et une entente spécifique, qui devra être signée par les parties.

Article 6 – ÉCHANGES DE PROFESSEURS-CHERCHEURS

Les deux parties favoriseront, dans le cadre de la réglementation en vigueur :

- a) L'échange de professeurs;
- b) Une participation mutuelle à des congrès, colloques et séjours académiques organisés par les universités signataires.

Article 7 – MODALITÉS DU PROGRAMME D'ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS

L'échange d'étudiants se réalisera conformément aux normes en vigueur dans les deux universités et sur la base des dispositions établies opportunément par les ententes spécifiques successives.

Article 8 – FINANCEMENT

Les accords financiers relatifs à la réalisation de projets seront établis à travers des consultations entre les deux universités dans le respect de chaque programme de coopération.

Les deux universités s'engagent, pour la réalisation des activités de coopération, à entreprendre des démarches appropriées auprès d'organismes susceptibles d'accorder des subventions.

Toute subvention accordée pour des activités de coopération sera administrée par l'établissement qui en aura fait la demande.

Article 9 - COORDINATION DE L'ENTENTE

La coordination de la présente entente de coopération sera confiée aux représentants des Relations internationales des institutions partenaires :

Dirección General de Relaciones y Cooperación
Universidad de la República
Brandzen 1884 - 9° Piso
Montevideo - Uruguay
Tél.: +598-2-401-8854 / 408-4821
Fax: +598-2-400-6471
dgcoop@oce.edu.uy

Direction des relations internationales (DRI)
Université de Montréal
3744, Jean-Brillant, bureau 581
Montréal, Québec
H3T 1P1 CANADA
Tel.: +1-514-343-6979
Fax: +1-514-343-7138

La coordination technique et administrative sera responsable de la solution et du traitement des questions académiques et administratives liées au fonctionnement de l'entente, ainsi que de la supervision des activités.

Article 10 – MODIFICATIONS

Au cours de son existence, la présente entente pourra être modifiée d'un commun accord à la demande d'une des parties. Les modifications seront en vigueur à la date fixée par les deux établissements.

Article 11 – DURÉE DE L'ENTENTE

La présente entente entrera en vigueur à la date fixée lors de sa signature par les autorités et aura une durée de cinq (5) ans. Elle sera reconduite automatiquement et périodiquement pour une même période, chaque partie pouvant cependant proposer, par écrit et en donnant un avis de six (6) mois à cet effet, d'amender ou de mettre fin à l'entente.

Article 12 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les parties déclarent que la présente entente est écrite en toute bonne foi. Toutefois, en cas de doute ou de divergence quant à son contenu ou interprétation, elles désigneront volontairement et d'un commun accord un médiateur afin qu'il statue sur le différend.

Ces dispositions acceptées, les parties signent la présente entente en deux (2) exemplaires de chaque version, en langue française et en langue espagnole, de forme et contenu équivalents.

Montréal, le 18 oct. 2012



M. Guy Breton
Recteur
Université de Montréal
Canada

Montevideo, le 04 OCT. 2012



M. Rodrigo Arocena
Recteur
Universidad de la República
Uruguay

